

ISTILAH KESUSASTERAAN

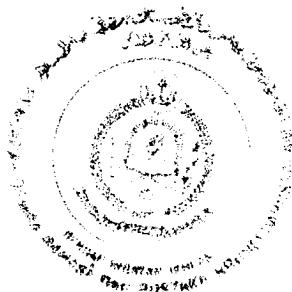
KRITIKAN DAN TEORI



ISTILAH KESUSASTERAAN KRITIKAN DAN TEORI

Daftar ini telah diluluskan oleh
Jawatankuasa Tetap Bahasa Melayu
Brunei Darussalam

**PERPUSTAKAAN
PUSAT BAHASA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL**



**جامعة بهاس طن قوستاك بروني
DEWAN BAHASA DAN PUSTAKA BRUNEI
KEMENTERIAN KEBUDAYAAN, BELIA DAN SUKAN**

Diterbitkan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan
Bandar Seri Begawan 2064
Negara Brunei Darussalam

© Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei 1994

Cetakan Pertama 1994

PERPUSTAKAAN PUSAT BAHASA	
Klasifikasi <i>R</i> 499.313 1ST 1	No. Induk : <i>854</i> 149/2005 Tgl. : <i>11</i> Ttd. : _____

Hiasan Kulit oleh
Siti Zaleha Haji Kaprawi
Ak Sarikula Pg Haji Othman

Rupataip teks Times, 10/12 poin

Aturhuruf oleh Dewan Bahasa dan Pustaka, Brunei Darussalam
Dicetak oleh Pencetak dan Perdagangan Borneo Sdn. Bhd., Brunei Darussalam

Kandungan

Prakata	v
Pendahuluan Penyusun	vii
Senarai Ahli Jawatankuasa Istilah Kesusasteraan	ix
Buku Rujukan	xiii
Panduan Menggunakan Buku Ini	xv
Senarai Istilah Kesusasteraan Kritikan dan Teori (Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu)	2
Senarai Istilah Kesusasteraan Kritikan dan Teori (Bahasa Melayu - Bahasa Inggeris)	54

Prakata

Bidang sastera merupakan bidang yang cukup diminati oleh golongan penuntut dan orang awam. Walaupun mata pelajaran Kesusasteraan Melayu cuma ditawarkan mulai Tingkatan 4 namun karya sastera sudah diperkenalkan di peringkat prasekolah lagi terutama di taman asuhan kanak-kanak. Di peringkat tinggi (tertiary) Kesusasteraan Melayu menduduki taraf yang sebanding dengan subjek lain. Justeru itu istilah kesusasteraan Melayu perlu dikemaskinikan.

Istilah yang diseragamkan sebahagian besarnya bukan sahaja mempermudahkan penggunaannya oleh penuntut dan penelaah sastera Melayu/Indonesia malah membawa imej yang meyakinkan di kalangan bangsa bukan Melayu.

Bangsa Melayu memang kaya dengan karya sastera. Pada zaman dahulu kita memiliki sastera berbentuk naratif seperti hikayat dan cerita binatang dan sastera berbentuk bukan naratif seperti pantun, mantera dan gurindam. Kedatangan Islam juga membawa beberapa jenis karya sastera yang diterima dengan penyesuaian oleh masyarakat Melayu. Justeru itu banyak istilah dan konsep yang bersifat Melayu jati dan pengaruh bahasa-bahasa lain di Nusantara dan bahagian lain dunia yang perlu dikekalkan dan/atau diperkenalkan. Yang belum diberi padanan patut terus diusahakan pemberian padanannya dan yang berasal Melayu patut diberi padanan oleh penelaah sastera bangsa lain pula.

- Dato Paduka Haji Mahmud Haji Bakyr
Pengarah

Pendahuluan Penyusun

Jawatankuasa Istilah Kesusasteraan dibentuk pada tahun 1990 bermula dengan lantikan Pengerusi pada 9 Zulkaedah 1410/2 Jun 1990 dan diikuti dengan lantikan setiausaha, pendamping bahasa dan ahli-ahli pada 20 Zulhijah 1410/14 Julai 1990 yang kesemuanya berjumlah 9 orang. Mesyuarat pertama diadakan pada 6 Ogos 1990 dan sehingga akhir tahun 1993 ahli-ahli jawatankuasa telah dapat memberi padanan kepada istilah sumber subbidang-subbidang Kritikan/Teori Sastera, Filologi dan Puisi Moden/Klasik. Bagi memperingati 20 tahun penubuhan MBIM/MABBIM, JKTBM Brunei Darussalam telah memutuskan untuk melancarkan penerbitan beberapa buah buku istilah termasuk subbidang Kritikan/Teori Sastera ini.

Istilah Kritikan/Teori Sastera yang berjumlah 1023 entri ini adalah hasil kerja mesyuarat mingguan yang berterusan. Ketabahan dan kerajinan ahli-ahli amat memberangsangkan dan bahan tukar dari negara ahli Malaysia dan Indonesia terutama yang istilah sumbernya sudah diberi padanan dapat mengurangkan beban berfikir para ahli. Bagaimanapun kadang-kadang kerja terjejas kerana kekurangan kamus kesusasteraan atau istilah-istilah berkenaan tidak ada dalam kamus. Usaha Cawangan Peristikahan Bahagian Pembinaan Bahasa untuk mendapatkan kamus-kamus ISTILAH KESUSASTERAAN dan bahasa-bahasa tertentu perlu dipertingkatkan.

Kepada sesiapa jua yang bekerja dan bertanggungjawab sehingga terbitnya buku ini dirakamkan penghargaan dan diucapkan terima kasih.

Jawatankuasa berharap akan menerbitkan satu demi satu subbidang-subbidang Kesusasteraan lain setelah diterima oleh Sidang Pakar.

**- Haji Abdul Hakim bin Haji Mohd Yassin
Pengerusi**

Senarai Ahli Jawatankuasa Istilah Kesusasteraan

- | | | |
|---|--|----------------------|
| 1 | Awang Haji Abdul Hakim bin Haji
Mohd. Yassin
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan
Bandar Seri Begawan 2064
Negara Brunei Darussalam | - Pengerusi |
| 2 | Awang Haji Hambali bin Awang Tengah
Jabatan Perkembangan Kurikulum
Kementerian Pendidikan
Bandar Seri Begawan 2048
Negara Brunei Darussalam | - Timbalan Pengerusi |
| 3 | Awang Haji Azis bin Haji Nayan
Maktab Duli Pengiran Muda Al-Muhtadee Billah
Jalan Gadong
Bandar Seri Begawan 3186
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 4 | Awang Haji Abd Hamid bin Jaludin
Universiti Brunei Darussalam
Jalan Gadong
Bandar Seri Begawan 3186
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 5 | Awang Haji Morsidi bin Haji Muhammad
Universiti Brunei Darussalam
Jalan Gadong
Bandar Seri Begawan 3186
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |

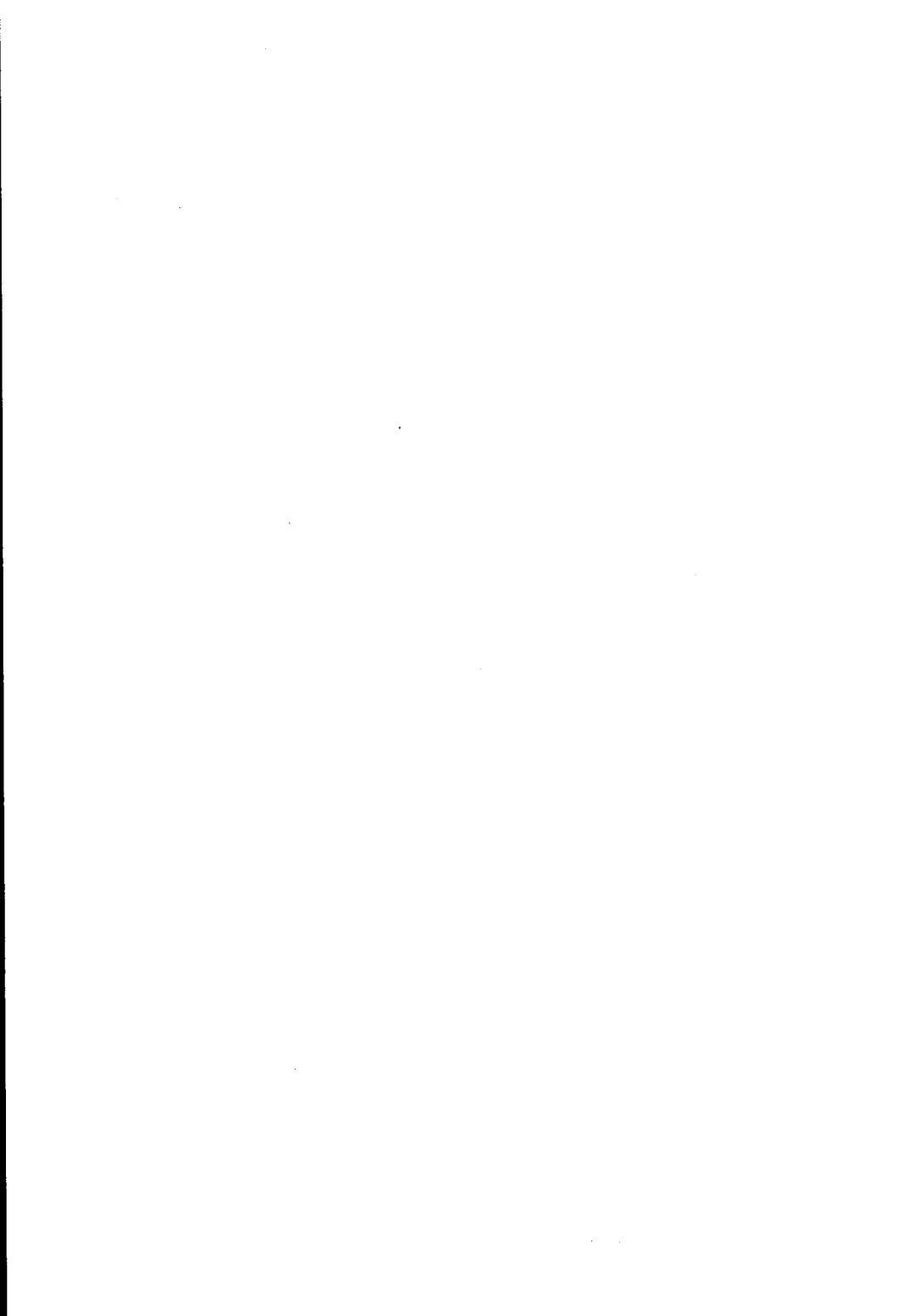
- | | | |
|----|---|--------|
| 6 | Awang Mataim bin Bakar
Universiti Brunei Darussalam
Jalan Gadong
Bandar Seri Begawan 3186
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 7 | Awang Mohd Zefri Ariff bin Mohd Zain
Ariff
Radio Televisyen Brunei
Jabatan Perdana Menteri
Jalan Berakas 2042
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 8 | Dayang Hajah Isma Nasrul Karim
Universiti Brunei Darussalam
Jalan Gadong
Bandar Seri Begawan 3186
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 9 | Dayang Mastura binti Haji Ismail
Jabatan Kenaziran
Kementerian Pendidikan
Bandar Seri Begawan 2046
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 10 | Awang Haji Shawal bin Rejab
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan
Bandar Seri Begawan 2064
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |
| 11 | Awang Haji Leman bin Ahmad
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan Belia dan Sukan
Bandar Seri Begawan 2064
Negara Brunei Darussalam | - Ahli |

- | | | |
|----|--|------------------------|
| 12 | Awang Haji Muslim bin Haji Burut
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan
Bandar Seri Begawan 2064
Negara Brunei Darussalam | - Pendamping
Bahasa |
| 13 | Dayang Siti Mariam binti Haji Ahmad
Dewan Bahasa dan Pustaka
Kementerian Kebudayaan, Belia dan Sukan
Bandar Seri Begawan 2064
Negara Brunei Darussalam | - Setiausaha |



Buku Rujukan

- 1 A Merriam - Webster, *Webster's Third New International Dictionary*. Springfield, Massachusetts: G & C Merriam Company. 1981.
- 2 J.A. Cuddon. *A Dictionary of Literary Term*, Great Britain: W & J. Mackay Limited. 1977.
- 3 Harry Shaw. *Concise Dictionary of Literary Terms*. Mc Graw Hill Book Company. 1976.
- 4 Kementerian Pendidikan Malaysia. *Daftar Istilah MBIM*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1989.
- 5 Kementerian Pendidikan Malaysia. *Kamus Dewan*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Edisi Baru, 1989.
- 6 Kementerian Pendidikan Malaysia. *Kamus Dwibahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1985.
- 7 Kementerian Pendidikan Malaysia, *Senarai Istilah Kesusastraan*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1972.
- 8 Kementerian Pendidikan Malaysia, *Istilah Kesusastraan*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1972.
- 9 Kementerian Pendidikan Malaysia, *Glosari Istilah Kesusastraan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. 1972.
- 10 Panuti Sudjiman. *Kamus Istilah Sastera*. Jakarta: 1984.



Panduan Menggunakan Buku Ini

Susunan istilah dalam buku ini dibahagikan kepada dua bahagian, iaitu Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu dan Bahasa Melayu - Bahasa Inggeris.

Contoh:

Bahasa Inggeris

absence

determinant

fabula

Bahasa Melayu

ketakhadiran

penentu

cerita

Bahasa Melayu

cerita

penentu

ketakhadiran

Bahasa Inggeris

fabula

determinant

absence

Tanda Koma Bernoktah (;

Padanan istilah yang dipisahkan dengan tanda koma bernoktah (;) menandakan istilah itu mempunyai makna yang berlainan dan konteks pemakaian yang berbeza. Oleh itu, pengguna harus faham akan konsep yang dimaksudkan.

Contoh:

Bahasa Inggeris

apocrypha

epilogue

Bahasa Melayu

karya ragu; apokripa

akhir bicara; epilog

Tanda Garis Miring (/)

Tanda garis miring ‘/’ digunakan bagi istilah yang bersinonim atau mempunyai konsep dan makna yang sama dan terserahlah kepada pengguna untuk memilihnya.

Contoh:

Bahasa Inggeris

collection

literary fiction

Bahasa Melayu

kumpulan/koleksi

cerea sastera/
fiksi sastera

Rujuk Silang Enteri

Istilah-istilah ini disusun mengikut abjad Rumi dan jika ada di antara entrinya mempunyai lebih daripada satu padanan, maka padanan itu diberikan tanda garis miring atau tanda koma bernoktah dan padanan istilah yang dikemudiankan diberi rujuk silang dengan tanda *lihat*:

Contoh:

Bahasa Inggeris

apocrypha

epilogue

collection

literary fiction

Bahasa Melayu

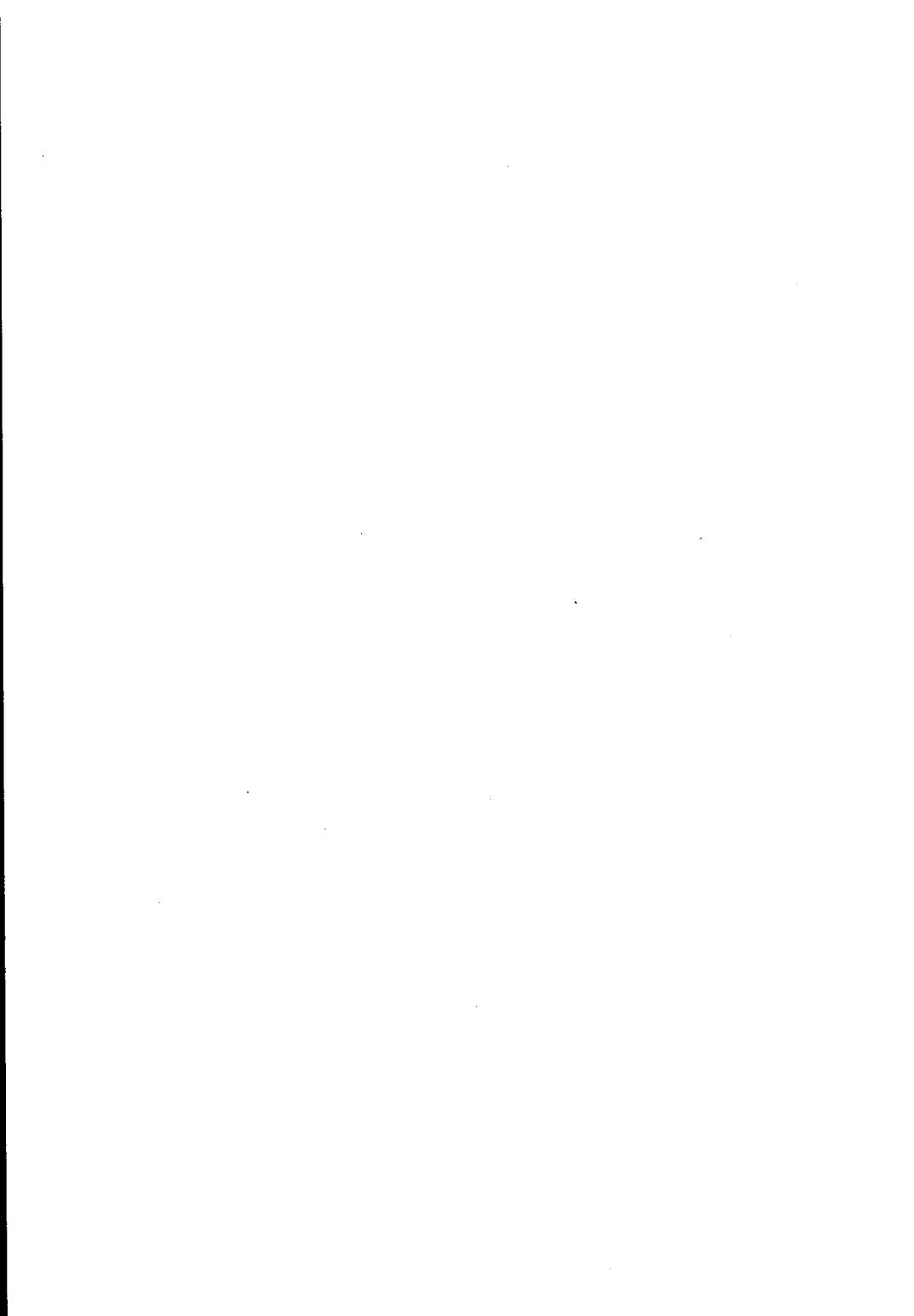
karya ragu;
apokripa

akhir bicara;
epilog

kumpulan/koleksi

cerea sastera/
fiksi sastera

Bahasa Melayu	Bahasa Inggeris
karya ragu	apocrypha
apokripa	<i>lihat:</i> karya ragu
akhir bicara	epilogue
epilog	<i>lihat:</i> akhir bicara
kumpulan	collection
koleksi	<i>lihat:</i> kumpulan
cereka sastera	literary fiction
fiksi sastera	<i>lihat:</i> cereka sastera



Istilah Kesusasteraan

Kritikan dan Teori

(Bahasa Inggeris - Bahasa Melayu)

A

ab ovo	-	ab ovo
absence	-	ketakhadiran
absentia, in absentia	-	absentia, in absentia
absolute	-	mutlak/absolut
absolutism	-	mazhab kemutlakan/ absolutisme
abstract	-	abstrak
abstruse	-	ruwet
absurd	-	absurd
absurdism	-	absurdisme
absurdity	-	keabsuridan
academic	-	akademik
accent	-	tekanan
accentuation	-	penekanan/aksentuasi
accomodation	-	akomodasi
accumulation	-	akumulasi
acronicity	-	akronisiti
action	-	aksi
actor	-	pelaku
actual reader	-	pembaca aktual
actualization	-	aktualisasi
adaptation	-	saduran; adaptasi
addressee	-	penerima
addresser	-	penyampai

advance notice		aesthetic truth
advance notice	-	padahan awal
aesthetic	-	estetik
aesthetic attitude	-	sikap estetik
aesthetic balance	-	keseimbangan estetik
aesthetic beauty	-	keindahan estetik
aesthetic contact	-	hubungan estetik
aesthetic convention	-	kelaziman estetik
aesthetic distance	-	jarak estetik
aesthetic effect	-	kesan estetik
aesthetic escapism	-	pelarian estetik; selindungan estetik
aesthetic experience/ aesthetische Erfahrung	-	pengalaman estetik
aesthetic experiment	-	percubaan estetik
aesthetic experimental	-	estetika eksperimental
aesthetic function	-	fungsi estetik
aesthetic harmony	-	keharmonian estetik
aesthetic impact	-	dampak estetik
aesthetic impression	-	<i>lihat:</i> aesthetic effect
aesthetic intuition	-	intuisi estetik
aesthetic moment	-	detik estetik
aesthetic movement	-	gerakan estetik
aesthetic norm	-	norma estetik
aesthetic perception	-	persepsi estetik
aesthetic rivalry	-	persaingan estetik
aesthetic transaction	-	transaksi estetik
aesthetic truth	-	kebenaran estetik

aesthetician value		amplification
aesthetic value	-	nilai estetik
aesthetician	-	pakar estetika
aestheticism	-	mazhab estetik/estetisisme
aesthetics	-	estetika
aesthetics of literature	-	estetika kesusasteraan
aesthetics of reception/ reception aesthetics	-	estetika resepsi
affectation	-	afektasi
affective	-	afektif
affective fallacy	-	keliruan afektif
affective memory	-	ingatan afektif
affective stylistics	-	stilistika afektif
affinity	-	kemiripan
age	-	zaman
agit-prop	-	agit-prop
alethic reversal	-	pembalikan aletik
alienation	-	keterasingan
alienation effect	-	kesan keterasingan
allegorical exegesis	-	tafsir alegoris
allegory	-	alegori
alterity	-	keberlainan
ambiguity	-	makna ganda/ambiguiti
ambiguous	-	taksa
ambivalence	-	ambivalens
amfybrachus	-	amfibrakus
amplification	-	amplifikasi

anachronie		anti-intelectualism
anachronie	-	anakroni
anachronism	-	anakronisme
anagram	-	anagram
analepsis	-	sorot balik/kilas balik
analogic communication	-	komunikasi analogik
analogy	-	analogi
analysis	-	analisis
analytic (al)	-	analitik
anamorphique	-	anamorfik
anarchism	-	anarkisme
anatomy	-	anatomi; kerangka
ancient	-	purba
androcentric	-	androsentrik
androgyny	-	androgini
anecdote	-	anekdot
anisochrony	-	silap waktu
annotation	-	anotasi
anomaly	-	anomali
anonymity	-	keawanamaan
anonymous	-	awanama
anthology	-	antologi/bunga rampai
anthropologique	-	antropologis
anthropomorphism	-	antropomorfisme
anthropopathia	-	pengorangan
anti-intelectualism	-	anti intelektualisme

anti-logocentric discourse	-	wacana antilogosentrik
anti-realistic novel	-	novel antirealistik
anti-representational reading	-	pembacaan antirepresentasional
anticipation	-	antisipasi
antiquarianism	-	antikuarinisme
antiquity	-	purbaan
antithesis	-	antitesis
anxiety of influence	-	gelisahan pengaruh
aphorism	-	aforisme
apocrypha	-	karya ragu; apokripa
apology	-	apologi
apophrades	-	apofrades
appeal	-	himbauan
appreciation	-	apresiasi
approach	-	pendekatan
apronym	-	nama julukan
arbitrary	-	arbitrari
archaic	-	arkaik
archaism	-	kuno/arkaisme
arche-trace	-	jejak asal
arche-writing	-	tulisan asal
archetype	-	tipa induk
architectonics	-	arkitektonika
architext	-	teks asal

argumentation	-	autobiography
argumentation	-	hujahan
argumentum ad	-	argumentum ad
Aristotelian criticism	-	kritikan Aristotle
art epic	-	epik seni
art for art's sake	-	seni untuk seni
article	-	artikel/makalah
artifact	-	artifak
artificiality	-	kebuatan-buatan; keartifisialan
artistic insight	-	wawasan seni
artistic tradition	-	tradisi seni
aspect	-	aspek
assimilation	-	asimilasi
assimilization	-	asimilisasi
association	-	pertautan
associative	-	asosiatif
assumption	-	andaian
atmosphere	-	suasana
audience	-	khalayak
aura	-	aura
authentic	-	autentik
authenticity	-	keautentikan
author	-	pengarang
authoritative discourse	-	wacana berwibawa; wacana autoritatif
autobiography	-	autobiografi

autodiegetic	-	axiological horizon
autodiegetic	-	autodiegetik
autography	-	autografi
automatization	-	automatisasi
automization	-	automisasi
autotextual	-	autotekstual
avant-garde text	-	teks avant-garde
average reader	-	pembaca umum
axiological horizon	-	cakerawala aksiologis

B

background	-	latar belakang
backgrounding	-	pembelakangan
balance	-	imbangan
banality	-	kebanalan; kedangkalan
barbarism	-	barbarisme; kebiadaban
baroque	-	barok
beast epic	-	wira cerita binatang
beast story	-	cerita binatang
beat generation	-	generasi resah
beauty	-	keindahan
belatedness	-	keterlewatan
belles lettres	-	adikarya
bibliography	-	bibliografi/kepustakaan
billingsgate	-	bahasa kasar
binary opposition	-	pertentangan berpasangan
biocriticism	-	biokritik
biodata	-	data diri/biodata
biographie/biography	-	biografi/riwadiri
biographism	-	biografisme
bliss (jouissance)	-	kenikmatan
blurb	-	sari rangsang
bombast	-	bombas

bourgeois

bourgeois literature

bourgeois

borjuis

bourgeois literature

kesusasteraan borjuis



C

Cabbliastic	-	Kabliastik
canon	-	kanun
canonization	-	penganunan
caricature	-	karikatur
carnival text	-	teks karnival
carnivalesque	-	kekarnivalan
castration	-	pengebirian
castration complex	-	kompleks pengebirian
catalyse	-	katalisis
catastrophe	-	bencana/katastrofi
catch-word	-	kata kunci
category	-	kategori
catharsis	-	katarsis
causalite	-	sebab-akibat
causerei	-	makalah bersiri
censorship	-	penapisan
central point	-	inti persoalan
centre/telos	-	muasal
centrifugal zone	-	zon sentrifugal
centripetal	-	sentrifetal
chapbook	-	buku murah
character	-	watak
character text	-	teks watak

character zone		closed tradition
character zone	-	zon watak
characterization	-	perwatakan
chirographic culture	-	budaya kirografik
chivalric literature	-	sastera kesateriaan
chrestomathy	-	krestomati
chronicle	-	babad/tambo
chronique scandaleuse	-	catatan skandal
chronological	-	kronologis
chronological primitivism	-	primitivisme kronologis
chronology	-	kronologi
circle hermeneutique	-	kalangan hermeneutik
circumlocution	-	bahasa belit
civilization	-	peradaban/tamadun
classic realist text	-	teks realis klasik
classic/classique	-	klasik
classical antiquity	-	kekunoan klasik
classical literature	-	sastera klasik
classicism	-	klasisisme
classification	-	pengkelasan/klasifikasi
cliche	-	klise
climax	-	puncak/klimaks
close reading	-	bacaan rapi
closed procedure	-	prosedur tertutup
closed text	-	teks tertutup
closed tradition	-	tradisi tertutup

closure	-	conception
closure	-	penutup
code	-	kod
code of semes	-	kod semik
codex	-	naskhah/kodeks
codicology	-	kodikologi
coduction	-	penilaian umum
cognitive	-	kognitif
coherence	-	kepaduan
coincidence	-	kebetulan
coined words	-	kata ciptaan
collaboration	-	karya bersama
collation	-	kolasi
collection	-	kumpulan/koleksi
colloquial language	-	bahasa basahan
colloquium	-	sarasehan; kolokium
colophon	-	kolofon
coloured narrative	-	kisahan bias
comedie naturaliste	-	komedi naturalis
commentaire/commentary	-	ulasan/komentar
commonplace book	-	buku picisan
completing prolepsis	-	padahan pengutuhan
complexity	-	kerumitan
composition	-	gubahan
concept	-	konsep
conception	-	konsepsi

conceptualization		context of situation
conceptualization	-	penanggapan
concrete	-	maujud; konkret
concrete terms	-	istilah konkret
concrete universal	-	kesejagatan konkret
concretization	-	konkritisasi
condensation	-	kondensasi; perapatan
conditioning forces	-	daya pembentuk
confession	-	pengakuan
configuration of element	-	konfigurasi unsur
conflict	-	pergeseran; konflik
confrontation	-	konfrontasi
connative	-	konatif
connative function	-	fungsi konatif
connection	-	hubungan
connotation	-	konotasi
connotative	-	konotatif
constative	-	konstatif
construct	-	binaan
consumer-oriented	-	berorientasi pengguna
contact	-	kontak
conte	-	kontakte
contemporary	-	sezaman/kontemporal
contemporary drama	-	drama sezaman
context	-	konteks
context of situation	-	konteks situasi

contextual	-	critical realism
contextual	-	kontekstual
contiguity figure of speech	-	majas pertalian
contradictory figure of speech	-	majas pertentangan
contrast	-	kontras
controlling image	-	citra penentu
convention	-	kelaziman/konvensi
conventional	-	lazim/konvensional
conventions of reading	-	konvensi pembacaan
copy text	-	teks teras
copyright	-	hak cipta
correctness	-	kesesuaian
correspondence	-	korespondens
cosmology	-	kosmologi
counterfactual	-	lawan fakta
counterpoint	-	jelasan balik
creation	-	ciptaan
creative	-	kreatif
creativity	-	daya cipta/kreativiti
crisis	-	krisis
criteria	-	ukur tara/kriteria
critic	-	kritikawan/pengkritik
critical	-	kritis
critical exegesis	-	ulasan kritis
critical realism	-	realisme kritik

criticism	-	cynicism
criticism	-	kritikan
critique	-	kritik
cubism	-	kubisme
cultural capital	-	modal budaya
cultural code	-	kod budaya
cutback	-	<i>lihat: ánalepsis</i>
cynicism	-	sinisisme

D

dadaism	-	dadaisme
dating of documents	-	pentarikhan dokumen
dead metaphor	-	metafora usang
deautomatization	-	deautomatisasi
decadence	-	kemerosotan/dekadensi
deconstruction	-	dekonstruksi
decorative	-	dekoratif
defamiliarization	-	penganehan
definition	-	takrif/definisi
deformation	-	deformasi
delayed decoding	-	pendekodan tertunda
denotata	-	denotata
denotation	-	denotasi
denotatum	-	denotatum
derivative	-	turunan; derivatif
description	-	pemerian
descriptive	-	deskriptif
destinateur	-	destinator
determinant	-	penentu
determinism	-	determinisme
deus-ex-machina	-	deus-ex-machina
deviation	-	penyimpangan
diachronic	-	diakronik

dialectic		dissimulation
dialectic	-	dalektik
dialectic method	-	kaedah dialektik
dialectique	-	dialektis
dialogic	-	dialogik
dialogue	-	cakapan/dialog
dialogue text	-	teks cakapan/teks dialog
dialogy	-	dwimakna; dialogi
diary	-	catatan harian; diari
dichotomy	-	dikotomi
didactic	-	didaktik
die novel	-	novel picisan
differance	-	difference (Derrida)
digression	-	simpangan
dilemma	-	dilema
dilettante	-	diletan
direct style	-	gaya langsung
discours litteraire	-	wacana sastera
discourse/discursive formation	-	wacana
discursive object	-	objek kewacanaan
discursive practice	-	praktik kewacanaan
discursive regularity	-	keteraturan kewacanaan
discursive strategy	-	strategi kewacanaan
displacement/disposition	-	penggeseran
dissimulation	-	disimulasi

dissociation of sensibility		dyslogism
dissociation of sensibility	-	nyahwaras; sakit akal
distance	-	jarak
doppel character	-	sifat kembar
double meaning	-	dwimakna
drama-comique	-	drama komik
dual authorship	-	dwikepengarangan
dualism	-	dualisme
dyadic	-	diadik
dynamic structuralism	-	strukturalisme dinamik
dynamics of reading	-	dinamik pembacaan
dyslogism	-	dislogisme

E

echo	-	gema
eciting force	-	daya rangsang
eclectic	-	gabungan terbaik/ eklektik
eclecticism	-	eklektisisme
einfuhlung	-	resapan rasa
elaboration	-	perluasan
electra complex	-	kompleks elektra
elocution	-	seni pengucapan
embedded event	-	peristiwa terbingkai
embedded narrative/ framed narrative	-	kisahan terbingkai
emblem book	-	buku emblem
emotive function	-	fungsi emotif
emotive language	-	bahasa emotif
emphasis	-	penekanan/penegasan
empirical reader	-	pembaca empiris
empirical sociology of literature	-	sosiologi sastera empiris
empiricist fallacy	-	keliruan empirisis
enchainged events	-	peristiwa berantai
encomium	-	sanjungan
enjambement	-	enjambemen
ennobled discourse	-	wacana luhur

enthymeme		eroticism
enthymeme	-	entemim
entropy	-	pemisahan makna
enumerative bibliography	-	bibliografi khusus
enunce	-	ucapan
enunciation	-	pengucapan
environment	-	persekitaran
epic	-	epik
epic drama	-	drama epik
epic formula	-	formula epik
epic theatre	-	teater epik
epigone	-	turutan; epigon
epilogue	-	akhir bicara; epilog
episode	-	episod
episodic structure	-	struktur episodik
episteme	-	epistem
epistemologique	-	epistemologis
epistemology	-	epistemologi
eponym	-	eponim
epos	-	epos
equivocation	-	kekeliruan; ekuivokasi
erasure	-	pencoretan; penghapusan
ergon	-	inti; karya
erotic	-	erotik
erotic writing	-	karangan erotik
eroticism	-	erotisme

Erwartungshorizon		external focalisator
Erwartungshorizon	-	cakerawala harapan
esoteric	-	esoterik
essay	-	esei
etiology	-	etiologi
etiquette books	-	buku tata krama
etymology	-	etimologi
evaluation	-	penilaian
excursus	-	ekskursus
exegese	-	ulasan
existentialism	-	eksistensialisme
exordium	-	eksordium
exoteric	-	eksoterik
exotopy	-	eksotopi
explication de texte	-	explication de texte
explicit	-	tersurat/eksplisit
expressionism	-	ekspresionisme
expressive	-	ekspresif
expressive function	-	fungsi ekspresif
expressive text	-	teks ekspresif
expressive theory	-	teori ekspresif
extentional meaning	-	makna luas
extenuation	-	peremehan
exteriority	-	eksterioriti/luaran
external analepsis	-	sorot balik luaran
external focalisator	-	fokalisator luaran

external focalization		extrinsicality
external focalization	-	fokalisasi luaran
external narrator	-	pengisah luaran
extinction of personality	-	hilang keperibadian
extra literary relation	-	hubungan ekstra sastera
extract	-	petikan
extrinsicality	-	ekstrinsikaliti/luaran

F

fabula	-	cerita/fabula
fabulation	-	fabulasi
familial ideology	-	ideologi kekeluargaan
fantastic	-	fantastik
fatalism	-	fatalisme
feminism	-	feminisme
feminist criticism	-	kritikan feminis
feminist theory	-	teori feminis
festschrift	-	skrip kenangan
feudalism	-	feudalisme
fiction	-	cereka/fiksi
fictional	-	cerekaan/fiksional
fictional denotata	-	denotata cerekaan
fictional ideal	-	unggulan cerekaan
fictionality	-	kecerekaan
fictionalization	-	pencerekaan
fictive	-	fiktif
fictivity	-	fiktiviti
fictograph	-	fiktograf
figures of speech	-	majas
first-order	-	tatanan utama
fixed perspective	-	perspektif tetap
flashback	-	<i>lihat:</i> analepsis

flashforward/foreshadow		futuristic
--------------------------------	--	-------------------

flashforward/foreshadow	-	padahan/kilas depan/ imbas muka
flicker	-	ketakmantapan
focalized narrative	-	kisahan terfokal
folk literature	-	sastera rakyat
forces of production	-	daya penghasilan
foregrounding	-	pendepanan
formal criticism	-	kritikan formal
formalism	-	formalisme
formalistic	-	formalistik
forms of discourse	-	bentuk wacana
formulaic literature	-	sastera berumus
foul copy	-	naskhah cemar
foul proof	-	pruf cemar
fragment	-	cebisan; fragmen
frame narrator	-	pengisah bingkai
frame-breaking	-	penerobosan bingkai
Freudianism	-	Freudianisme
frontier literature	-	sastera babat-alas
function qualification	-	kualifikasi fungsi
fundamental image	-	citra asas
futurism	-	futurisme
futuristic	-	futuristik

G

galaxy of signifiers	-	gugus penanda
genderlect	-	genderlek
generation	-	generasi
genese	-	asal usul
genetic structuralism	-	strukturalisme genetik
genre	-	jenis; genre
genre dialogique	-	genre dialogik
genre monologique	-	genre monologik
gest	-	cereka perang
Gestalt psychology	-	psikologi Gestalt
ghost writer	-	penulis bayangan
ghost-story	-	cerita hantu
ghotic novel	-	novel ghotik
grammar of literature	-	tatasastera
grapholect	-	grafolek
graphology	-	grafologi
great books	-	karya agung
great narrative	-	kisahan agung
gynocritics	-	ginokritik

H

habitualization	-	pembiasaan
hermeneutic circle	-	lingkaran hermeneutik
hermeneutic code	-	kod hermeneutik
hermenutics	-	hermenutika
heterodiegetic	-	heterodigetik
heteroglossia	-	heteroglosia
heteronomous object	-	objek heteronom
heuristic reading	-	pembacaan heuristik
hingeword	-	titik cemas
historical criticism	-	kritik kesejarahan
holography	-	holograf
homeoarchy	-	homeoarki
homeotopy	-	homeotopi
homily	-	khutbah
homo significans	-	homo significans
homodiegetic	-	homodigetik
homology	-	homologi
horizon of expectations	-	cakerawala harapan
hypertext	-	hiperteks
hypodiegetic	-	hipodigetik
hypogram	-	hipogram
hypotext	-	hipoteks

icon		implied author
I		
icon	-	ikon
ideal reader	-	pembaca unggul
idealist	-	idealis
identity aesthetics	-	estetika identiti
identity figure of speech	-	majas identiti
ideologeme	-	ideologem
ideological horizon	-	cakerawala ideologis
ideologization	-	ideologisasi
ideotext	-	ideoteks
ideotextual	-	ideotekstual
idiom	-	idiom
illocutionary force	-	daya ilokusioner
illocutionary power	-	kuasa ilokusioner
illusion	-	ilusi
illusionism	-	ilusionisme
image	-	citra
imagery	-	citraan
imagination	-	imaginasi
imaginative literature	-	sastera citraan
imagist	-	magis
imitative form	-	bentuk tiruan
impersonal system	-	sistem impersonal
implied author	-	pengarang tersirat

implied reader	-	intersubjectivity
implied reader	-	pembaca tersirat
inclusion	-	pemasukan
indeterminacy	-	ketidaktetapan
indirect style	-	gaya tak langsung
individual	-	individu
induction	-	induksi
informal essay	-	esai informal
informal reader	-	pembaca informal
informed reader	-	pembaca berpengalaman
inner perspective/ internal perspective	-	perspektif dalaman
inscape	-	panorama batin
inscribed reader	-	pembaca tertulis
intellectual method	-	kaedah kecendekiaan
intellectualism	-	kecendekiaan
intended reader	-	pembaca sasaran
intensity	-	intensiti
intentional fallacy	-	keliruan hasrat
intentional meaning	-	makna niatan
intentionalism	-	intensionalisme
interior dialogue	-	dialog dalaman
internal analepsis	-	sorot balik dalaman
internal focalisator	-	fokalisator dalaman
internal focalization	-	fokalisasi dalaman
interpellation	-	interpelasi
intersubjectivity	-	intersubjektiviti

intertext		itinerary of a signifier
intertext	-	interteks
intertextual discourse	-	wacana intertekstual
intertextual frame	-	bingkai intertekstual
intertextuality	-	intertekstualiti
intrinsic structure	-	struktur intrinsik
intrusive narrator	-	pengisah penyela
isochronism	-	isokronisme
isochrony	-	sesuaian waktu/isokroni
iterability	-	keberulangan
iterative event	-	peristiwa berulang
iterative narration	-	pengisahan berulang
itinerary of a signifier	-	itinerasi penanda

K

kernel event	-	peristiwa inti
kernel function	-	fungsi inti
kernel word	-	kata inti
Kitsch	-	Kitsch

L

le mot d'esprit	-	kata batin
leitmotif	-	motif dasar/leitmotif
level of personification	-	tingkat personifikasi
lexia	-	leksia
limit text	-	teks batas
linguistic competence	-	kompetens linguistik
literal	-	harafiah
literal exegesis	-	tafsir harafiah
literal plot	-	plot harafiah
literariness	-	kesasteraan
literary activity	-	kegiatan sastera
literary allusion	-	alusи sastera
literary canonization	-	kanonisasi sastera
literary code	-	kod sastera
literary communication	-	komunikasi sastera
literary competence	-	kompetens sastera
literary conventions	-	konvensi sastera
literary development	-	perkembangan sastera
literary effect	-	kesan sastera
literary fiction	-	cereka sastera/ fiksi sastera
literary forgery	-	pemalsuan sastera
literary function	-	fungsi sastera
literary language	-	bahasa sastera

literary mode of production (LMP)	loose plot
literary mode of production (LMP)	- cara penghasilan sastera (CPS)
literary response	- tanggapan sastera
literary scholarship	- kesarjanaan sastera
literary style	- gaya sastera
literary typology	- penjenisan sastera
literati	- pujangga
literature	- kesusasteraan; sastera
locutionary act	- tindak ujaran
logocentric	- logosentrik
logocentric discourse	- wacana logosentrik
logocentrism	- logosentrisme
loose plot	- plot longgar

M

magical effect	-	kesan magis
magical realism	-	realisme magis
magical reality	-	realiti magis/ kenyataan magis
magnum opus	-	mahakarya
manuscript culture	-	budaya naskhah
marginality	-	marginaliti
marvellous	-	marvellous
mass culture	-	budaya massa
masterpiece	-	adikarya
matriarcal discourse	-	wacana matriarkal
maxim	-	lidah pendeta/maxim
meaning/sens	-	makna
means of production	-	alat penghasilan
mediation	-	mediasi
medieval literature	-	kesusasteraan zaman pertengahan
message	-	amanat; perutusan
meta-literature	-	meta-sastera
metacriticism	-	metakritik
metafiction	-	metacureka
metalanguage	-	metabahasa
metalepsis	-	metalepsis
metalingual function	-	fungsi metabahasa

metamorphosis		mirror-phase
metamorphosis	-	metamorfosis
metanarrative	-	metakisahan
metaphor	-	metafora
metaphysics	-	metafizika
method	-	kaedah/metode
metonymy	-	metonimi
microdialogue	-	dialog mikro
mimesis	-	mimesis
mirror text	-	teks cerminan
mirror-phase	-	fasa cerminan

misreading		mythopoeic (writer)
misreading	-	keliru baca
modality	-	modaliti
modern consciousness	-	kesedaran modern
modernism	-	modernisme
monologue	-	monolog
monologue text	-	teks monolog
motif	-	motif
motif dynamique	-	motif dinamik
motif statique	-	motif statik
motivated act	-	tindak dorongan
motive	-	tujuan/motif
multi-accentuality	-	penekanan jamak
multiple meaning	-	makna ganda
multiple narration	-	pengisahan jamak
multiple perspective	-	perspektif jamak
multiple receptivity	-	terimaan jamak
mystery	-	misteri
myth	-	mitos
myth of concern	-	mitos pengukuhan
myth of freedom	-	mitos pembebasan
mythic criticism	-	kritikan mitos
mythic plot	-	plot mitos
mythological system	-	sistem mitologis
mythology	-	mitologi
mythopoeic (writer)	-	mitopoik

naive narrator		nucleus
N		
naive narrator	-	pengisah naif
narcissism	-	narsisme
narrated monologue	-	monolog terkisah
narrative	-	kisahan/naratif
narrative essay	-	esei kisahan
narrative fallacy	-	keliruan kisahan
narrative movements	-	gerak kisahan
narrative situation	-	situasi kisahan
narrative text	-	teks kisahan
narrative writer	-	penulis kisahan
narrativity	-	narativiti
narratology	-	naratologi
narrator	-	pengisah/narator
naturalism	-	naturalisme
naturalization	-	naturalisasi
negation	-	penafian
new criticism/ nouvelle critique	-	kritikan baru
nihilism	-	nihilisme
nihilistic	-	nihilistik
normative fallacy	-	keliruan normatif
nouveaux romans/ nouvelle romans	-	cereka baru
nucleus	-	inti

O

objective correlative	-	pembayang objektif; korelatif objektif
objective criticism	-	kritikan objektif
obscurity	-	kekaburuan
oeuvre d'art	-	karya sastera
omniscient point of view	-	sudut pandangan maha tahu
ontological criticism	-	kritikan ontologis
ontotheological	-	ontoteologis
opaque criticism	-	kritikan buram
open text	-	teks terbuka
open tradition	-	tradisi terbuka
opposition aesthetics	-	estetika pertentangan
oppositional reading	-	pembacaan berlawanan
oral culture	-	budaya lisan
oral literature	-	sastera lisan
oral ritual	-	ritual lisan
oral tradition	-	tradisi lisan
orality	-	kelisanan
orchestration	-	orkestrasи
organic plot	-	plot organik
outer narrator	-	pengisah luar
overcoding	-	pengkodan lebih

P

parabolic text	-	teks parabolik
paradigm	-	paradigma
paradigmatic	-	paradigmatik/tasrif
paraliterature	-	parasastera
parallelism	-	kesejajaran
parergon	-	bingkai
parody	-	ajuk ejek
patriarcal discourse	-	wacana patriarkal
patriarchy	-	patriarki
pattern	-	pola
penny dreadful	-	bacaan picisan
performative	-	performatif
period	-	periode
periodisation	-	periodisasi
perlocutionary force	-	daya perlokusioner
peroration	-	amanat penutup
personal style	-	gaya peribadi
persuasive style	-	gaya pujuk
persuasive text	-	teks pujukan
phallocentrism	-	falsosentrisme
phallogocentrism	-	falogosentrisme
phatic function	-	fungsi fatik
phenomenology	-	fenomenologi

philology	positivism
philology	- filologi
phonocentrism	- fonosentrisme
plagiarist	- penjiplak
plain style	- gaya lugas
pleasure	- keseronokan
plural text	- teks jamak
plurality of the text	- kejamakan teks
poesie	- puisi
poetic diction	- diksi puitik
poetic function	- fungsi puitik
poetic justice	- keadilan puitik
poetic licence	- kebebasan puitik
poetician	- ahli puisi
poetics	- puitika
point of view	- sudut pandangan
political feminism	- feminisme politis
poly-interpretability	- aneka tafsir
polyphonic	- polifonik
Polysemy	- aneka makna
popular culture	- budaya popular
popular literature	- sastera popular
popular story	- cerita popular
pornoglossia	- pornoglosia
pornography	- pornografi
positivism	- positivisme

post-structuralism	purification
post-structuralism	- pascastrukturalisme
pragmatic dimension	- dimensi pragmatik
preconscious	- prasedar
preromanticism	- praromantisme
presence	- kehadiran
priem	- sarana
primary denotation	- denotasi utama
primary meaning	- makna utama
primary narrator	- pengisah utama
primary orality	- kelisanan awal
principle of psychic unity	- prinsip kesatuan psikis
proairetic code	- kod proairetik
producer-oriented	- orientasi penghasil
productive reception	- resepsi produktif
projection character	- watak projeksi
prolepsis/prospection	- padahan/kilas depan/ sorot depan
protagonist	- protagonis
proto-writing	- tulisan proto
prototype	- tipa asal/prototaip
psycho-narration	- psikonarasi
psychocritical method	- kaedah psikokritis
psychological plot	- plot psikologis
psychological realism	- realisme psikologis
purification	- pemurnian

purism

puritan rationalist

purism

- purisme

puritan rationalist

- rasionalis puritan

R

radical feminism	-	feminisme radikal
rapport paradigmatic	-	hubungan paradigmatis/ hubungan tasrif
rapport sintagmatique	-	hubungan sintagmatik
readability	-	keterbacaan
reader code	-	kod pembaca
reader psychology	-	psikologi pembaca
reader response theory	-	teori respon pembaca/ teori tanggapan pembaca
reader-oriented criticism	-	kritikan berorientasi pembaca
reader-response criticism	-	kritikan tanggapan pembaca
readerly text	-	teks kepembacaan
reception study	-	telaah resepsi
reception theory	-	teori resepsi
receptive aesthetics	-	estetika reseptif
recit dialogique	-	cerita dialogik
recit mythologique	-	cerita mitologik
recit polyphonique	-	cerita polifonik
reconciliation	-	pendamaian
referential function	-	fungsi perujukan
referential text	-	teks perujukan
reflecteur	-	pantulan
relation of production	-	hubungan penghasilan

religious style		romantic movement
religious style	-	gaya keagamaan
repeated event	-	peristiwa ulangan
repeating analepsis	-	kilas balik berulang
repeating prolepsis	-	kilas depan berulang
repetition	-	pengulangan
repetitive narration	-	pengisahan berulang-ulang
representation	-	representasi
repression	-	represi
resolution	-	resolusi
retrospection	-	<i>lihat:</i> analepsis
retroversion	-	<i>lihat:</i> analepsis
revisionary ratio	-	kadar pengubahan
revisionism	-	revisionisme
rhetorical function	-	fungsi retoris
rhetorical text	-	teks retoris
rhyme	-	rima
romanesque	-	gaya roman/romanesque
romantic movement	-	gerakan romantik

S

science fiction	-	cereka sains/fiksi sains
second-order	-	tatanan kedua
secondary code	-	kod sekunder
secondary narrator	-	pengisah sekunder
segmentation	-	segmentasi
self-deconstruction	-	swadekonstruksi
self-image	-	citra diri
semantic dimension	-	dimensi semantik
semeion/sign	-	tanda
semiological	-	semiologis
semiology	-	semiologi
semiotic material	-	bahan semiotik
semiotics	-	semiotik
sender	-	pengirim
sens absolute	-	makna mutlak
sens unique	-	makna unik
sense	-	deria
sequence of event	-	urutan peristiwa
sequence of time	-	urutan waktu
setting	-	latar
showing	-	peragaan
sigmatic	-	sigmatik
sign-system	-	sistem tanda

significant/signifier	stylistic stimulus
significant/signifier	- penanda
signification	- penandaan
signifie/signified	- petanda
single structure	- struktur tunggal
singular event	- eka peristiwa
singulative narration	- pengisahan sekali
sjuzet	- plot
social aesthetics	- estetika sosial
social context	- konteks sosial
social fact	- fakta sosial
socialist realism	- realisme sosialis
socio-cultural code	- kod sosiobudaya
socio-ideological	- sosoideologis
sociolinguistic horizon	- cakerawala sosiolinguistik
sociology of literature	- sosiologi sastera
specular image	- citra cerminan
speech-acts theory	- teori tindak ujaran
stereoscopic	- stereoskopik
story framework	- rangka cerita
structural matrix	- matriks struktural
structuralism	- strukturalisme
structuration	- strukturasi
structure of signifieds	- struktur petanda
stylistic device	- piranti stolistik
stylistic stimulus	- rangsangan stolistik

stylistics	system of meaning
stylistics	- stilistika
stylization	- penggayaan/stilisasi
sub-text	- subteks
subconscious	- subsedar
subjective criticism	- kritikan subjektif
subjective response	- tanggapan subjektif
super reader	- pembaca ahli
supplement	- pelengkap
suspense	- ketegangan
switchback	- <i>lihat:</i> analepsis
symbolic anthropology	- antropologi simbolik
symbolic antithesis	- antitesis simbolik
symbolic code	- kod simbolik
symbolic order	- tatanan simbolik
symptomatic function	- fungsi simptomatik
symptomatic reading	- pembacaan simptomatik
synchronic	- sinkronik
synonymous characters	- watak sinonim
syntagmatic	- sintagmatik
syntaxe	- sintaksis
synthesis	- sintesis
system of meaning	- sistem makna

T

telling	-	penguraian
temporal distance	-	jarak waktu
temporal relation	-	hubungan waktu
texte de jouissance	-	teks kenikmatan
texte de plaisir	-	teks keseronokan
texte litteraire	-	teks sastera
textual analysis	-	cerakinan tekstual/ analisis tekstual
textual constraints	-	kendala tekstual
textual meaning	-	makna teks
textual plot	-	plot teks
textual pragmatics	-	pragmatik teks
theory of textuality	-	teori tekstual
topoi	-	topoi
tragicomedia	-	komedi tragik
transcendental subject	-	subjek transendental
transcoding	-	pengalihkodan
transformation	-	transformasi
transgressive strategy	-	strategi transgresif
transition	-	peralihan
transparent criticism	-	kritikan lutsinar
transtextuality	-	transtekstualiti
trend	-	kecenderungan
tryadic	-	triadik

U

uncanny	-	uncanny
undecidability	-	ketakputusan
unfolding	-	pengorakan
unique	-	unik
unity	-	kesatuan
universal truth	-	kebenaran sejagat

V

value system	-	sistem nilai
variable perspective	-	perspektif variabel
verbal icon	-	ikon kata
verbal irony	-	ironi kata
verbal meaning	-	makna kata
verbomotor culture	-	budaya verbomotor
violent hierarchy	-	hierarki keras
virtual reader	-	pembaca sebenar
vision du monde/worldwide	-	pandangan hidup
voice of the text	-	suara teks
vraisemblable	-	seolah nyata

W

wahrheit	-	kebenaran
weltanschauung	-	weltanschauung
wholeness	-	keseluruhan
wirkung	-	sejarah
word analysis	-	analisis kata
word order	-	susun kata
writerly text	-	teks kepengarangan

zero focalization

Z

zero focalization

fokalisasi kosong

Istilah Kesusasteraan

Kritikan dan Teori

(Bahasa Melayu - Bahasa Inggeris)

A

ab ovo	-	ab ovo
absentia, in absentia	-	absentia, in absentia
absolut	-	<i>lihat:</i> mutlak
absolutisme	-	<i>lihat:</i> mazhab kemutlakan
abstrak	-	abstract
absurd	-	absurd
absurdisme	-	absurdism
adaptasi	-	<i>lihat:</i> saduran
adikarya	-	belles lettres
adikarya	-	masterpiece
afektasi	-	affectation
afektif	-	affective
aforisme	-	aphorism
agit-prop	-	agit-prop
ahli puisi	-	poetician
ajuk ejek	-	parody
akademik	-	academic
akhir bicara	-	epilogue
akomodasi	-	accomodation
akronisiti	-	acronicity
aksi	-	action
aktualisasi	-	actualization
akumulasi	-	accumulation

alat penghasilan		aneka tafsir
alat penghasilan	-	means of production
alegori	-	allegory
alus i sastera	-	literary allusion
amanat	-	message
amanat penutup	-	peroration
ambiguiti	-	<i>lihat:</i> makna ganda
ambivalens	-	ambivalence
amfibrakus	-	amfybrachus
amplifikasi	-	amplification
anagram	-	anagram
anakroni	-	anachronie
anakronisme	-	anachronism
analisis	-	analysis
analisis kata	-	word analysis
analisis tekstual	-	<i>lihat:</i> cerakinan tekstual
analitik	-	analytic (al)
analogi	-	analogy
anamorfik	-	anamorphique
anarkisme	-	anarchism
anatomi	-	anatomy
andaian	-	assumption
androgini	-	androgyny
androsentrik	-	androcentric
aneka makna	-	polysemy
aneka tafsir	-	poly-interpretability

anekdot	-	anecdote
anomali	-	anomaly
anotasi	-	annotation
antiintelektualisme	-	anti-intelectualism
antikuarinisme	-	antiquarianism
antisipasi	-	anticipation
antitesis	-	antithesis
antitesis simbolik	-	symbolic antithesis
antologi	-	anthology
antropologi simbolik	-	symbolic anthropology
antropologis	-	anthropologique
antropomorfisme	-	anthropomorphism
apofrades	-	apophrades
apokripa	-	<i>lihat:</i> karya ragu
apologi	-	apology
apresiasi	-	appreciation
arbitrari	-	arbitrary
argumentum ad	-	argumentum ad
arkaik	-	archaic
arkaisme	-	<i>lihat:</i> kuno
arkitektonika	-	architectonics
artifak	-	artifact
artikel	-	article
asal usul	-	genese
asimilasi	-	assimilation

asimilisasi	-	assimilation
asosiatif	-	associative
aspek	-	aspect
aura	-	aura
autentik	-	authentic
autobiografi	-	autobiography
autodiegetik	-	autodiegetic
autografi	-	autography
automatisasi	-	automatization
automisasi	-	automation
autotekstual	-	autotextual
awanama	-	anonymous

B

babad	-	chronicle
bacaan picisan	-	penny dreadful
bacaan rapi	-	close reading
bahan semiotik	-	semiotic material
bahasa basahan	-	colloquial language
bahasa belit	-	circumlocution
bahasa emotif	-	emotive language
bahasa kasar	-	billingsgate
bahasa sastera	-	literary language
barbarisme	-	barbarism
barok	-	baroque
bencana	-	catastrophe
bentuk tiruan	-	imitative form
bentuk wacana	-	forms of discourse
berorientasi pengguna	-	consumer-oriented
bibliografi	-	bibliography
bibliografi khusus	-	enumerative bibliography
binaan	-	construct
bingkai	-	parergon
bingkai intertekstual	-	intertextual frame
biodata	-	<i>lihat:</i> data diri
biografi	-	biographie/biography
biografisme	-	biographism

biokritik	-	biocriticism
bombas	-	bombast
borjuis	-	bourgeois
budaya kirografik	-	chirographic culture
budaya lisan	-	oral culture
budaya massa	-	mass culture
budaya naskhah	-	manuscript culture
budaya popular	-	popular culture
budaya verbomotor	-	verbomotor culture
buku emblem	-	emblem book
buku murah	-	chapbook
buku picisan	-	commonplace book
buku tata krama	-	etiquette books
bunga rampai	-	<i>lihat:</i> antologi

C

cakapan	-	dialogue
cakerawala sosiolinguistik	-	sociolinguistic horizon
cakerawala aksiologis	-	axiological horizon
cakerawala harapan	-	Erwartungshorizon
cakerawala harapan	-	horizon of expectations
cakerawala ideologis	-	ideological horizon
cara penghasilan sastera (CPS)	-	literary mode of production (LMP)
catatan harian	-	diary
catatan skandal	-	chronique scandaleuse
cebisan	-	fragment
cerakinan tekstual	-	textual analysis
cereka	-	fiction
cereka baru	-	nouveaux romans/ nouvelle romans
cereka perang	-	gest
cereka sains	-	science fiction
cereka sastera	-	literary fiction
cerekaan	-	fictional
cerita	-	fabula
cerita binatang	-	beast story
cerita dialogik	-	recit dialogique
cerita hantu	-	ghost-story
cerita mitologik	-	recit mythologique

cerita polifonik	-	recit polyphonique
cerita popular	-	popular story
ciptaan	-	creation
citra	-	image
citra asas	-	fundamental image
citra cerminan	-	specular image
citra diri	-	self-image
citra penentu	-	controlling image
citraan	-	imagery

D

dadaisme	-	dadaism
dampak estetik	-	aesthetic impact
data diri	-	biodata
daya cipta	-	creativity
daya ilokusioner	-	illocutionary force
daya pembentuk	-	conditioning forces
daya penghasilan	-	forces of production
daya perlokusioner	-	perlocutionary force
daya rangsang	-	eciting force
deautomatisasi	-	deautomatization
definisi	-	<i>lihat:</i> takrif
deformasi	-	deformation
dekadensi	-	<i>lihat:</i> kemerosotan
dekonstruksi	-	deconstruction
dekoratif	-	decorative
denotasi	-	denotation
denotasi utama	-	primary denotation
denotata	-	denotata
denotata cerekaan	-	fictional denotata
denotatum	-	denotatum
deria	-	sense
derivatif	-	<i>lihat:</i> turunan
deskriptif	-	descriptive

destinator	-	dislogisme
destinator	-	destinateur
determinisme	-	determinism
detik estetik	-	aesthetic moment
deus-ex-machina	-	deus-ex-machina
diadik	-	dyadic
diakronik	-	diachronic
dialektik	-	dialectic
dialektis	-	dialectique
dialog	-	<i>lihat:</i> cakapan
dialog dalaman	-	interior dialogue
dialog mikro	-	microdialogue
dialogi	-	<i>lihat:</i> dwimakna
dialogik	-	dialogic
diari	-	<i>lihat:</i> catatan harian
didaktik	-	didactic
differance (Derrida)	-	differance
dikotomi	-	dichotomy
diksi puitik	-	poetic diction
dilema	-	dilemma
diletan	-	dilettante
dimensi pragmatik	-	pragmatic dimension
dimensi semantik	-	semantic dimension
dinamik pembacaan	-	dynamics of reading
disimulasi	-	dissimulation
dislogisme	-	dyslogism

drama epik		dwimakna
-------------------	--	-----------------

drama epik	-	epic drama
drama komik	-	drama-comique
drama sezaman	-	contemporary drama
dualisme	-	dualism
dwikepengarangan	-	dual authorship
dwimakna	-	dialogy
dwimakna	-	double meaning

E

eka peristiwa	-	singular event
eklektisme	-	eclecticism
eksistensialisme	-	existentialism
ekskursus	-	excursus
eksordium	-	exordium
eksoterik	-	exoteric
eksotopi	-	exotopy
eksplisit	-	<i>lihat:</i> tersurat
ekspresif	-	expressive
ekspresionisme	-	expressionism
eksterioriti	-	exteriority
ekstrinsikaliti	-	extrinsicality
elektrik	-	<i>lihat:</i> gabungan terbaik
enjambemen	-	enjambement
entemim	-	enthymeme
epigon	-	<i>lihat:</i> turutan
epik	-	epic
epik seni	-	art epic
epilog	-	<i>lihat:</i> akhir bicara
episod	-	episode
epistem	-	episteme
epistemologi	-	epistemology
epistemologis	-	epistemologique

eponim		explication de texte
eponim	-	eponym
epos	-	epos
erotik	-	erotic
erotisme	-	eroticism
esei	-	essay
esei informal	-	informal essay
esei kisahan	-	narrative essay
esoterik	-	esoteric
estetik	-	aesthetic
estetika	-	aesthetics
estetika eksperimental	-	aesthetic experimental
estetika identiti	-	identity aesthetics
estetika kesusasteraan	-	aesthetics of literature
estetika pertentangan	-	opposition aesthetics
estetika resepsi	-	aesthetics of reception/ reception aesthetics
estetika reseptif	-	receptive aesthetics
estetika sosial	-	social aesthetics
estetisisme	-	<i>lihat:</i> mazhab estetik
etimologi	-	etymology
etiologi	-	etiology
explication de texte	-	explication de texte

F

fabula	-	<i>lihat:</i> cerita
fabulasi	-	fabulation
fakta sosial	-	social fact
falogosentrisme	-	phallogocentrism
falosentrisme	-	phallocentrism
fantastik	-	fantastic
fasa cerminan	-	mirror-phase
fatalisme	-	fatalism
feminisme	-	feminism
feminisme politis		political feminism
feminisme radikal	-	radical feminism
fenomenologi	-	phenomenology
feudalisme	-	feudalism
fiksi	-	<i>lihat:</i> cereka
fiksional	-	<i>lihat:</i> cerekaan
fiktif	-	fictive
fiktiviti	-	fictivity
fiktograf	-	fictograph
filologi	-	philology
fokalisasi dalaman	-	internal focalization
fokalisasi kosong	-	zero focalization
fokalisasi luaran	-	external focalization
fokalisator dalaman	-	internal focalisator

fokalisator luaran	futuristik
fokalisator luaran	- external focalisator
fonosentrisme	- phonocentrism
formalisme	- formalism
formalistik	- formalistic
formula epik	- epic formula
fragmen	- <i>lihat:</i> cebisan
Freudianisme	- Freudianism
fungsi ekspresif	- expressive function
fungsi emotif	- emotive function
fungsi estetik	- aesthetic function
fungsi fatik	- phatic function
fungsi inti	- kernel function
fungsi konatif	- connative function
fungsi metabahasa	- metalingual function
fungsi perujukan	- referential function
fungsi puitik	- poetic function
fungsi retoris	- rhetorical function
fungsi sastera	- literary function
fungsi simptomatik	- symptomatic function
futurisme	- futurism
futuristik	- futuristic

G

gabungan terbaik	-	eclectic
gaya keagamaan	-	religious style
gaya langsung	-	direct style
gaya lugas	-	plain style
gaya peribadi	-	personal style
gaya pujuk	-	persuasive style
gaya roman	-	romanesque
gaya sastera	-	literary style
gaya tak langsung	-	indirect style
gelisahan pengaruh	-	anxiety of influence
gema	-	echo
genderlek	-	genderlect
generasi	-	generation
generasi resah	-	beat generation
genre	-	<i>lihat:</i> jenis
genre dialogik	-	genre dialogique
genre monologik	-	genre monologique
gerak kisahan	-	narrative movements
gerakan estetik	-	aesthetic movement
gerakan romantik	-	romantic movement
ginokritik	-	gynocritics
grafolek	-	grapholect
grafologi	-	graphology

gubahan**gugus penanda**

gubahan - composition

gugus penanda - galaxy of signifiers

H

hak cipta	-	copyright
harafiah	-	literal
hermenutika	-	hermenutics
heterodigetik	-	heterodiegetic
heteroglosia	-	heteroglossia
hierarki keras	-	violent hierarchy
hilang keperibadian	-	extinction of personality
himbauan	-	appeal
hiperteks	-	hypertext
hipodigetik	-	hypodiegetic
hipogram	-	hypogram
hipoteks	-	hypotext
holograf	-	holography
homeoarki	-	homeoarchy
homeotopi	-	homeotopy
homo significans	-	homo significans
homodigetik	-	homodiegetic
homologi	-	homology
hubungan	-	connection
hubungan ekstra sastera	-	extra literary relation
hubungan estetik	-	aesthetic contact
hubungan paradigmatis	-	rappor paradigmatic
hubungan penghasilan	-	relation of production

hubungan sintagmatik	-	rapport sintagmatique
hubungan tasrif	-	<i>lihat:</i> hubungan paradigmatis
hubungan waktu	-	temporal relation
hujahan	-	argumentation

I

idealis	-	idealist
ideologem	-	ideologeme
ideologi kekeluargaan	-	familial ideology
ideologisasi	-	ideologization
ideoteks	-	ideotext
ideotekstual	-	ideotextual
idiom	-	idiom
ikon	-	icon
ikon kata	-	verbal icon
ilusi	-	illusion
ilusionisme	-	illusionism
imaginasi	-	imagination
imagis	-	imager
imbangan	-	balance
imbas muka	-	<i>lihat:</i> padahan
individu	-	individual
induksi	-	induction
ingatan afektif	-	affective memory
intensionalisme	-	intentionalism
intensiti	-	intensity
interpelasi	-	interpellation
intersubjektiviti	-	intersubjectivity
interteks	-	intertext

intertekstualiti	-	intertextuality
inti	-	<i>lihat:</i> ergon; nucleus
inti persoalan	-	central point
intuisi estetik	-	aesthetic intuition
ironi kata	-	verbal irony
isokroni	-	<i>lihat:</i> sesuaian waktu
isokronisme	-	isochronism
istilah konkrit	-	concrete terms
itinerari penanda	-	itinerary of a signifier

J

jarak	-	distance
jarak estetik	-	aesthetic distance
jarak waktu	-	temporal distance
jejak asal	-	arche-trace
jelasan balik	-	counterpoint
jenis	-	genre

K

Kabliastik	-	Cabbiastic
kadar pengubahan	-	revisionary ratio
kaedah	-	method
kaedah dialektik	-	dialectic method
kaedah kecendekiaan	-	intellectual method
kaedah psikokritis	-	psychocritical method
kalangan hermeneutik	-	circle hermeneutique
kanonisasi sastera	-	literary canonization
kanun	-	canon
karangan erotik	-	erotic writing
karikatur	-	caricature
karya	-	<i>lihat:</i> inti
karya agung	-	great books
karya bersama	-	collaboration
karya ragu	-	apocrypha
karya sastera	-	oeuvre d'art
kata batin	-	le mot d'esprit
kata ciptaan	-	coined words
kata inti	-	kernel word
kata kunci	-	catch-word
katalisis	-	catalyse
katarsis	-	catharsis
katastrofi	-	<i>lihat:</i> bencana

kategori		kejamakan teks
kategori	-	category
keabsurdan	-	absurdity
keadilan puitik	-	poetic justice
keautentikan	-	authenticity
keawanamaaan	-	anonymity
kebanalan	-	banality
kebebasan puitik	-	poetic licence
kebenaran	-	wahrheit
kebenaran estetik	-	aesthetic truth
kebenaran sejagat	-	universal truth
keberlainan	-	alterity
keberulangan	-	iterability
kebetulan	-	coincidence
kebiadaban	-	<i>lihat:</i> barbarisme
kebuatan-buatan	-	artificiality
kecendekiaan	-	intellectualism
kecenderungan	-	trend
kecerekaaan	-	fictionality
kedangkalan	-	<i>lihat:</i> kebanalan
kegiatan sastera	-	literary activity
kehadiran	-	presence
keharmonian estetik	-	aesthetic harmony
keindahan	-	beauty
keindahan estetik	-	aesthetic beauty
kejamakan teks	-	plurality of the text

kekaburuan	-	kesan keterasingan
kekaburuan	-	obscurity
kekarnivalan	-	carnivalesque
kekeliruan	-	equivocation
kekunoan klasik	-	classical antiquity
kelaziman estetik	-	aesthetic convention
kelaziman/konvensi	-	convention
keliru baca	-	misreading
keliruan afektif	-	affective fallacy
keliruan empirisis	-	empiricist fallacy
keliruan hasrat	-	intentional fallacy
keliruan kisahan	-	narrative fallacy
keliruan normatif	-	normative fallacy
kelisanan	-	orality
kelisanan awal	-	primary orality
kemerosotan	-	decadence
kemiripan	-	affinity
kendala tekstual	-	textual constraints
kenikmatan	-	bliss (jouissance)
kenyataan magis	-	<i>lihat:</i> realiti magis
kepaduan	-	coherence
kepustakaan	-	<i>lihat:</i> bibliografi
kerangka	-	<i>lihat:</i> anatomi
kerumitan	-	complexity
kesan estetik	-	aesthetic effect/ esthetic impression
kesan keterasingan	-	alienation effect

kesan magis	-	magical effect
kesan sastera	-	literary effect
kesarjanaan sastera	-	literary scholarship
kesasteraan	-	literariness
kesatuan	-	unity
kesedaran modern	-	modern consciousness
keseimbangan estetik	-	aesthetic balance
kesejagatan konkrit	-	concrete universal
kesejajaran	-	parallelism
keseluruhan	-	wholeness
keseronokan	-	pleasure
kesesuaian	-	correctness
kesusasteraan	-	literature
kesusasteraan borjuis	-	bourgeois literature
kesusasteraan zaman pertengahan	-	medieval literature
ketakhadiran	-	absence
ketakmampatan	-	flicker
ketakputusan	-	undecidability
ketegangan	-	suspense
keterasingan	-	alienation
keteraturan kewacanaan	-	discursive regularity
keterbacaan	-	readability
keterlewatan	-	belatedness
ketidaktetapan	-	indeterminacy
khalayak	-	audience

khutbah		kod simbolik
khutbah	-	homily
kilas balik	-	<i>lihat:</i> sorot balik
kilas balik berulang	-	repeating analepsis
kilas depan	-	<i>lihat:</i> padahan
kilas depan berulang	-	repeating prolepsis
kisahan	-	narrative
kisahan agung	-	great narrative
kisahan bias	-	coloured narrative
kisahan terbingkai	-	embedded narrative/ framed narrative
kisahan terfokal	-	focalized narrative
Kitsch	-	Kitsch
klasifikasi	-	<i>lihat:</i> pengelasan
klasik	-	classic/classique
klasisisme	-	classicism
klimaks	-	<i>lihat:</i> puncak
klise	-	cliche
kod	-	code
kod budaya	-	cultural code
kod hermeneutik	-	hermeneutic code
kod pembaca	-	reader code
kod proairetik	-	proairetic code
kod sastera	-	literary code
kod sekunder	-	secondary code
kod semik	-	code of semes
kod simbolik	-	symbolic code

kod sosiobudaya		konotasi
kod sosiobudaya	-	socio-cultural code
kodeks	-	<i>lihat:</i> naskhah
kodikologi	-	codicology
kognitif	-	cognitive
kolasi	-	collation
koleksi	-	<i>lihat:</i> kumpulan
kolofon	-	colophon
kolokium	-	<i>lihat:</i> sarasehan
komedi naturalis	-	comedie naturaliste
komedi tragik	-	tragicomedia
komentar	-	<i>lihat:</i> ulasan
kompetens linguistik	-	linguistic competence
kompetens sastera	-	literary competence
kompleks elektra	-	electra complex
kompleks pengebirian	-	castration complex
komunikasi analogik	-	analogic communication
komunikasi sastera	-	literary communication
konatif	-	connative
kondensasi	-	condensation
konfigurasi unsur	-	configuration of element
konflik	-	<i>lihat:</i> pergeseran
konfrontasi	-	confrontation
konkrit	-	<i>lihat:</i> maujud
konkritisasi	-	concretization
konotasi	-	connotation

konotatif	-	connotative
konsep	-	concept
konsepsi	-	conception
konstatif	-	constative
kontak	-	contact
kontakte	-	conte
konteks	-	context
konteks situasi	-	context of situation
konteks sosial	-	social context
kontekstual	-	contextual
kontemporal	-	<i>lihat:</i> sezaman
kontras	-	contrast
konvensi estetik	-	<i>lihat:</i> kelaziman estetik
konvensi pembacaan	-	conventions of reading
konvensi sastera	-	literary conventions
konvensional	-	<i>lihat:</i> lazim
korelatif objektik	-	<i>lihat:</i> pembayang objektif
korespondens	-	correspondence
kosmologi	-	cosmology
kreatif	-	creative
kreativiti	-	<i>lihat:</i> daya cipta
krestomati	-	chrestomathy
krisis	-	crisis
kriteria	-	<i>lihat:</i> ukur tara
kritik	-	critique

kritik kesejarahan	-	kuno
kritik kesejarahan	-	historical criticism
kritikan	-	criticism
kritikan Aristotle	-	Aristotelian criticism
kritikan baru	-	new criticism/ nouvelle critique
kritikan berorientasi pembaca	-	reader-oriented criticism
kritikan buram	-	opaque criticism
kritikan feminis	-	feminist criticism
kritikan formal	-	formal criticism
kritikan lutsinar	-	transparent criticism
kritikan mitos	-	mythic criticism
kritikan objektif	-	objective criticism
kritikan ontologis	-	ontological criticism
kritikan subjektif	-	subjective criticism
kritikan tanggapan pembaca	-	reader-response criticism
kritikawan	-	critic
kritis	-	critical
kronologi	-	chronology
kronologis	-	chronological
kualifikasi fungsi	-	function qualification
kuasa ilokusioner	-	illocutionary power
kubisme	-	cubism
kumpulan	-	collection
kuno	-	archaism

L

latar	-	setting
latar belakang	-	background
lawan fakta	-	counterfactual
lazim	-	conventional
leitmotif	-	<i>lihat:</i> motif dasar
leksia	-	lexia
lidah pendeta	-	maxim
lingkaran hermeneutik	-	hermeneutic circle
logosentrik	-	logocentric
logosentrisme	-	logocentrism
luaran	-	<i>lihat:</i> exteriority; extrinsicality

M

mahakarya	-	magnum opus
majas	-	figures of speech
majas identiti	-	identity figure of speech
majas pertalian	-	contiguity figure of speech
majas pertentangan	-	contradictory figure of speech
makalah	-	<i>lihat:</i> artikel
makalah bersiri	-	causerei
makna	-	meaning/sens
makna ganda	-	<i>lihat:</i> ambiguity; multiple meaning
makna kata	-	verbal meaning
makna luas	-	extentional meaning
makna mutlak	-	sens absolute
makna niatan	-	intentional meaning
makna teks	-	textual meaning
makna unik	-	sens unique
makna utama	-	primary meaning
marginaliti	-	marginality
marvellous	-	marvellous
matriks struktural	-	structural matrix
maujud	-	concrete
maxim	-	<i>lihat:</i> lidah pendeta
mazhab estetik	-	aestheticism

mazhab kemutlakan		monolog
mazhab kemutlakan	-	absolutism
mediasi	-	mediation
meta-sastera	-	meta-literature
metabahasa	-	metalanguage
metacereka	-	metafiction
metafizika	-	metaphysics
metafora	-	metaphor
metafora usang	-	dead metaphor
metakisahan	-	metanarrative
metakritik	-	metacriticism
metalepsis	-	metalepsis
metamorfosis	-	metamorphosis
metode	-	<i>lihat:</i> kaedah
metonimi	-	metonymy
mimesis	-	mimesis
misteri	-	mystery
mitologi	-	mythology
mitopoik	-	mythopoeic (writer)
mitos	-	myth
mitos pembebasan	-	myth of freedom
mitos pengukuhan	-	myth of concern
modal budaya	-	cultural capital
modaliti	-	modality
modernisme	-	modernism
monolog	-	monologue

monolog terkisah**mutlak**

monolog terkisah	-	narrated monologue
motif	-	<i>lihat:</i> motif; motive
motif dasar	-	leitmotif
motif dinamik	-	motif dynamique
motif statik	-	motif statique
muasal	-	centre/telos
mutlak	-	absolute

N

nama julukan	-	aptronym
naratif	-	<i>lihat</i> : kisahan
narativiti	-	narrativity
naratologi	-	narratology
narator	-	<i>lihat</i> : pengisah
narsisme	-	narcissism
naskhah	-	codex
naskhah cemar	-	foul copy
naturalisasi	-	naturalization
naturalisme	-	naturalism
nihilisme	-	nihilism
nihilistik	-	nihilistic
nilai estetik	-	aesthetic value
norma estetik	-	aesthetic norm
novel antirealistik	-	anti-realistic novel
novel ghotik	-	ghotic novel
novel picisan	-	die novel
nyahwaras	-	dissociation of sensibility

O

objek heteronom	-	heteronomous object
objek kewacanaan	-	discursive object
ontoteologis	-	ontotheological
orientasi penghasil	-	producer-oriented
orkestrasi	-	orchestration

P

padahan	-	flashforward/foreshadow
padahan	-	prolepsis/prospection
padahan awal	-	advance notice
padahan pengutuhan	-	completing prolepsis
pakar estetika	-	aesthetician
pandangan hidup	-	vision du monde/worldview
panorama batin	-	inscape
pantulan	-	reflecteur
paradigma	-	paradigm
paradigmatik	-	paradigmatic
parasastera	-	paraliterature
pascastrukturalisme	-	post-structuralism
patriarki	-	patriarchy
pelaku	-	actor
pelarian estetik	-	aesthetic escapism
pelengkap	-	supplement
pemalsuan sastera	-	literary forgery
pemasukan	-	inclusion
pembaca ahli	-	super reader
pembaca aktual	-	actual reader
pembaca berpengalaman	-	informed reader
pembaca empiris	-	empirical reader
pembaca informal	-	informal reader

pembaca sasaran	-	pendamaian
pembaca sasaran	-	intended reader
pembaca sebenar	-	virtual reader
pembaca tersirat	-	implied reader
pembaca tertulis	-	inscribed reader
pembaca umum	-	average reader
pembaca unggul	-	ideal reader
pembacaan antirepresentasional	-	anti-representational reading
pembacaan berlawanan	-	oppositional reading
pembacaan heuristik	-	heuristic reading
pembacaan simptomatik	-	symptomatic reading
pembalikan aletik	-	alethic reversal
pembayang objektif	-	objective correlative
pembelakangan	-	backgrounding
pembiasaan	-	habitualization
pemerian	-	description
pemisahan makna	-	entropy
pemurnian	-	purification
penafian	-	negation
penanda	-	signifiant/signifier
penandaan	-	signification
penanggapan	-	conceptualization
penapisan	-	censorship
pencereaan	-	fictionalization
pencoretan	-	erasure
pendamaian	-	reconciliation

pendekatan	pengisah luaran
pendekatan	approach
pendekodan tertunda	delayed decoding
pendepanan	foregrounding
penekanan	<i>lihat</i> : accentuation; emphasis
penekanan jamak	multi-accentuality
penentu	determinant
penerima	addressee
penerobosan bingkai	frame-breaking
pengakuan	confession
pengalaman estetik	aesthetic experience/ aesthetische Erfahrung
pengalihkodan	transcoding
penganehan	defamiliarization
enganungan	canonization
pengarang	author
pengarang tersirat	implied author
pengebirian	castration
penggayaan	stylization
penggeseran	displacement/disposition
penghapusan	<i>lihat</i> : pencoretan
pengirim	sender
pengisah	narrator
pengisah bingkai	frame narrator
pengisah luar	outer narrator
pengisah luaran	external narrator

pengisah naif	-	naive narrator
pengisah penyela	-	intrusive narrator
pengisah sekunder	-	secondary narrator
pengisah utama	-	primary narrator
pengisahan berulang	-	iterative narration
pengisahan berulang-ulang	-	repetitive narration
pengisahan jamak	-	multiple narration
pengisahan sekali	-	singulative narration
pengelasan	-	classification
pengkodan lebih	-	overcoding
pengkritik	-	<i>lihat:</i> kritikawan
pengorakan	-	unfolding
pengorangan	-	anthropopathia
pengucapan	-	enunciation
pengulangan	-	repetition
penguraian	-	telling
penilaian	-	evaluation
penilaian umum	-	coduction
penjenisan sastera	-	literary typology
penjiplak	-	plagiarist
pentarikhkan dokumen	-	dating of documents
penulis bayangan	-	ghost writer
penulis kisahan	-	narrative writer
penutup	-	closure
penyampai	-	addresser

penyimpangan		perspektif variabel
penyimpangan	-	deviation
peradaban	-	civilization
peragaan	-	showing
peralihan	-	transition
perapatan	-	<i>lihat:</i> kondensasi
percubaan estetik	-	aesthetic experiment
peremehan	-	extenuation
performatif	-	performative
pergeseran	-	conflict
periode	-	period
periodisasi	-	periodisation
peristiwa berantai	-	enchaired events
peristiwa berulang	-	iterative event
peristiwa inti	-	kernel event
peristiwa terbingkai	-	embedded event
peristiwa ulangan	-	repeated event
perkembangan sastera	-	literary development
perluasan	-	elaboration
persaingan estetik	-	aesthetic rivalry
persekitaran	-	environment
persepsi estetik	-	aesthetic perception
perspektif dalaman	-	inner perspective/ internal perspective
perspektif jamak	-	multiple perspective
perspektif tetap	-	fixed perspective
perspektif variabel	-	variable perspective

pertautan	-	prinsip kesatuan psikis
pertautan	-	association
pertentangan berpasangan	-	binary opposition
perutusan	-	<i>lihat:</i> amanat
perwatakan	-	characterization
petanda	-	signifie/signified
petikan	-	extract
piranti stilistik	-	stylistic device
plot	-	sjuzet
plot harafiah	-	literal plot
plot longgar	-	loose plot
plot mitos	-	mythic plot
plot organik	-	organic plot
plot psikologis	-	psychological plot
plot teks	-	textual plot
pola	-	pattern
polifonik	-	polyphonic
pornoglosia	-	pornoglossia
pornografi	-	pornography
positivisme	-	positivism
pragmatik teks	-	textual pragmatics
praktik kewacanaan	-	discursive practice
praromantisme	-	preromanticism
prasedar	-	preconscious
primitivisme kronologis	-	chronological primitivism
prinsip kesatuan psikis	-	principle of psychic unity

prosedur tertutup	-	closed procedure
protagonis	-	protagonist
prototaip	-	<i>lihat:</i> tipa asal
pruf cemar	-	foul proof
psikologi Gestalt	-	Gestalt psychology
psikologi pembaca	-	reader psychology
psikonarasi	-	psycho-narration
puisi	-	poesie
puitika	-	poetics
pujangga	-	literati
puncak	-	climax
purba	-	ancient
purbaan	-	antiquity
purisme	-	purism

R

rangka cerita	-	story framework
rangsangan stilistik	-	stylistic stimulus
rasionalis puritan	-	puritan rationalist
realisme kritik	-	critical realism
realisme magis	-	magical realism
realisme psikologis	-	psychological realism
realisme sosialis	-	socialist realism
realiti magis	-	magical reality
representasi	-	representation
represi	-	repression
resapan rasa	-	einfuhlung
resepsi produktif	-	productive reception
resolusi	-	resolution
revisionisme	-	revisionism
rima	-	rhyme
ritual lisan	-	oral ritual
riwadiri	-	<i>lihat:</i> biografi
romanesque	-	<i>lihat:</i> gaya roman
ruwet	-	abstruse

S

saduran	-	adaptation
sakit akal	-	<i>lihat:</i> nyahwaras
sanjungan	-	encomium
sarana	-	priem
sarasehan	-	colloquium
sari rangsang	-	blurb
sastera	-	<i>lihat:</i> kesusasteraan
sastera babat-alas	-	frontier literature
sastera berumus	-	formulaic literature
sastera citraan	-	imaginative literature
sastera kesateriaan	-	chivalric literature
sastera klasik	-	classical literature
sastera lisan	-	oral literature
sastera popular	-	popular literature
sastera rakyat	-	folk literature
sebab-akibat	-	causalite
segmentasi	-	segmentation
sejarah	-	wirkung
selindungan estetik	-	<i>lihat:</i> pelarian estetik
semiologi	-	semiology
semiologis	-	semiological
semiotik	-	semiotics
seni pengucapan	-	elocution

seni untuk seni		sorot balik/kilas balik
seni untuk seni	-	art for art's sake
sentripetal	-	centripetal
seolah nyata	-	vraisemblable
sesuaian waktu	-	isochrony
sezaman	-	contemporary
sifat kembar	-	doppel character
sigmatik	-	sigmatic
sikap estetik	-	aesthetic attitude
silap waktu	-	anisochrony
simpangan	-	digression
sinisme	-	cynicism
sinkronik	-	synchronic
sintagmatik	-	syntagmatic
sintaksis	-	syntaxe
sintesis	-	synthesis
sistem impersonal	-	impersonal system
sistem makna	-	system of meaning
sistem mitologis	-	mythological system
sistem nilai	-	value system
sistem tanda	-	sign-system
situasi kisahan	-	narrative situation
skrip kenangan	-	festschrift
sorot balik dalaman	-	internal analepsis
sorot balik luaran	-	external analepsis
sorot balik/kilas balik	-	analepsis

sorot depan		sudut pandangan maha tahu
sorot depan	-	<i>lihat:</i> padahan
sosioideologis	-	socio-ideological
sosiologi sastera	-	sociology of literature
sosiologi sastera empiris	-	empirical sociology of literature
stereoskopik	-	stereoscopic
stilisasi	-	<i>lihat:</i> penggayaan
stalistika	-	stylistics
stalistika afektif	-	affective stylistics
strategi kewacanaan	-	discursive strategy
strategi transgresif	-	transgressive strategy
struktur episodik	-	episodic structure
struktur intrinsik	-	intrinsic structure
struktur petanda	-	structure of signifieds
struktur tunggal	-	single structure
strukturalisme	-	structuralism
strukturalisme dinamik	-	dynamic structuralism
strukturalisme genetik	-	genetic structuralism
strukturasi	-	structuration
suara teks	-	voice of the text
suasana	-	atmosphere
subjek transendental	-	transcendental subject
subsedar	-	subconscious
subteks	-	sub-text
sudut pandangan	-	point of view
sudut pandangan maha tahu	-	omniscient point of view

susun kata	-	word order
swadekonstruksi	-	self-deconstruction

T

tafsir alegoris	-	allegorical exegesis
tafsir harafiah	-	literal exegesis
takrif	-	definition
taksa	-	ambiguous
tamadun	-	<i>lihat:</i> peradaban
tanda	-	semeion/sign
tanggapan sastera	-	literary response
tanggapan subjektif	-	subjective response
tasrif	-	<i>lihat:</i> paradigm
tatanan kedua	-	second-order
tatanan simbolik	-	symbolic order
tatanan utama	-	first-order
tatasastera	-	grammar of literature
teater epik	-	epic theatre
tekanan	-	accent
teks asal	-	architext
teks avant-garde	-	avant-garde text
teks batas	-	limit text
teks cakapan	-	dialogue text
teks cerminan	-	mirror text
teks dialog	-	<i>lihat:</i> teks cakapan
teks ekspresif	-	expressive text
teks jamak	-	plural text

teks karnival		teori tindak ujaran
teks karnival	-	carnival text
teks kenikmatan	-	texte de jouissance
teks kepembacaan	-	readerly text
teks kepenggarangan	-	writerly text
teks keseronokan	-	texte de plaisir
teks kisahan	-	narrative text
teks monolog	-	monologue text
teks parabolik	-	parabolic text
teks perujukan	-	referential text
teks pujukan	-	persuasive text
teks realis klasik	-	classic realist text
teks retoris	-	rhetorical text
teks sastera	-	texte litteraire
teks teras	-	copy text
teks terbuka	-	open text
teks tertutup	-	closed text
teks watak	-	character text
telaah resepsi	-	reception study
teori ekspresif	-	expressive theory
teori feminis	-	feminist theory
teori resepsi	-	reception theory
teori respon pembaca	-	reader response theory
teori tanggapan pembaca	-	<i>lihat:</i> teori respon pembaca
teori tekstual	-	theory of textuality
teori tindak ujaran	-	speech-acts theory

terimaan jamak	-	multiple receptivity
tersurat	-	explicit
tindak dorongan	-	motivated act
tindak ujaran	-	locutionary act
tingkat personifikasi	-	level of personification
tipa asal	-	prototype
tipa induk	-	archetype
titik cemas	-	hingeword
topoi	-	topoi
tradisi lisan	-	oral tradition
tradisi seni	-	artistic tradition
tradisi terbuka	-	open tradition
tradisi tertutup	-	closed tradition
transaksi estetik	-	aesthetic transaction
transformasi	-	transformation
transtekstualiti	-	transtextuality
triadik	-	tryadic
tujuan	-	motive
tulisan asal	-	arche-writing
tulisan proto	-	proto-writing
turunan	-	derivative
turutan	-	epigone

ucapan		urutan waktu
U		
ucapan	-	enunce
ukur tara	-	criteria
ulasan	-	<i>lihat:</i> commentaire/ commentary; exegese
ulasan kritis	-	critical exegesis
uncanny	-	uncanny
unggulan cerekaan	-	fictional ideal
unik	-	unique
urutan peristiwa	-	sequence of event
urutan waktu	-	sequence of time

W

wacana	-	discourse/discursive formation
wacana antilogosentrik	-	anti-logocentric discourse
wacana berwibawa	-	authoritative discourse
wacana intertekstual	-	intertextual discourse
wacana logosentrik	-	logocentric discourse
wacana luhur	-	ennobled discourse
wacana matriarkal	-	matriarcal discourse
wacana patriarkal	-	patriarcal discourse
wacana sastera	-	discours littéraire
wancana autoritatif	-	<i>lihat:</i> wancana berwibawa
watak	-	character
watak projeksi	-	projection character
watak sinonim	-	synonymous characters
wawasan seni	-	artistic insight
weltanschauung	-	weltanschauung
wira cerita binatang	-	beast epic

Z

zaman	-	age
zon sentrifugal	-	centrifugal zone
zon watak	-	character zone

**PERPUSTAKAAN
PUSAT BAHASA
DEPARTEMEN PENDIDIKAN NASIONAL**

